



皇冠书系
中国儿童文学新十家阅读

托尔斯泰

TUOERSITAI

文学大师启蒙读本 **美绘版**

◎ (俄)托尔斯泰 著

◎ 杨 实 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

托尔斯泰

文学大师启蒙读本

美绘版



图书在版编目(CIP)数据

托尔斯泰/(俄罗斯)托尔斯泰(Tolstoy, L. N.)著;杨实译. —北京:中国少年儿童出版社, 2006. 4

(大师文学启蒙读本)

ISBN 7-5007-7987-9

I. 托... II. ①托... ②杨... III. 童话—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 009890 号

TUO ER SI TAI

 出版发行:中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人:海飞

执行出版人:赵恒峰

策 划:徐寒梅 缪 惟	装帧设计:缪 惟 潘宏伟
胡 光	美术编辑:缪 惟
责任编辑:高秀华 缪 惟	责任印务:李书森

社 址:北京市东四十二条 21 号 邮政编码:100708

总编室:010-64035735 传 真:010-64012262

发行部:010-84037667 010-64032266-8269

http://www.ccppg.com.cn

E-mail:zbs@ccppg.com.cn

印刷:中青印刷厂 经销:新华书店

开本:787×1092 1/16 印张:8

2006年4月第1版 2006年4月北京第1次印刷

字数:30千字 印数:18700册

ISBN 7-5007-7987-9/1·734 定价:12.00元

图书若有印装问题,请随时向印务部退换。

目录

三只熊 / 001

老鼠姑娘 / 009

狼和老太婆 / 014

两个商人 / 016

葡萄园主和他的儿子们 / 020

狗熊坐车 / 022

彼得大帝和庄稼汉 / 025

两匹马 / 029

狮子和小狗 / 031

平分遗产 / 037

三个小偷 / 040

鹭 飞鱼和虾 / 044

刺猬和野兔 / 047

两兄弟 / 051

水蛇 / 057

托尔斯泰

文学大师选集 卷本

目录

064 / 国王和猎鹰

067 / 盲人和牛奶

069 / 狼和弓

071 / 庄稼汉分鹅

075 / 公正的法官

085 / 国王和衬衫

088 / 两伙伴

090 / 跳

097 / 狮子、狼和狐狸

100 / 农夫和水怪

103 / 小姑娘比大人聪明

110 / 鸡蛋大的麦粒

119 / 狮子和老鼠

121 / 蚊子与狮子

123 / 狮子和狐狸

托尔斯泰

文学大师 启蒙读本



TUOERSITAI
www.tuotersitai.com

三只熊

S A N Z H I X I O N G

xiǎo nǚ hái yí gè rén zǒu chū jiā mén dào shù lín
小女孩一个人走出家门到树林

lǐ qù wánr , zài shù lín lǐ tā mí shī le huí jiā de
里去玩儿，在树林里她迷失了回家的

lù , zhǎo ya zhǎo ya , lái dào yí zuò xiǎo wū qián 。
路，找呀找呀，来到一座小屋前。

xiǎo wū de mén kāi zhe , tā cāng mén kǒu xiāng lǐ
小屋的门开着，她从门口向里

miàn kàn le kàn , lǐ miàn shén me rén yě méi yǒu , biàn zǒu
面看了看，里面什么人也沒有，便走

le jìn qu 。 yuán lái zhè lǐ zhù zhe sān zhī xiǎng xiāng bā
了进去。原来这里住着三只熊。熊爸

ba míng jiào mǐ hā yī ěr · yī wàn nèi qí , gè tóu hěn
爸名叫米哈伊尔·伊万内奇，个头很

dà , máo péng péng de ; lìng yí zhī shì xióng mā ma , tā
大，毛蓬蓬的；另一只是熊妈妈，她

de gè tóu yào xiǎo yì xiē , míng jiào nà sī tǎ xī yà 。
的个头要小一些，名叫娜斯塔西娅。

bǐ dé luó fū nà ; dì sān zhī shì tā men de xióng hái
彼得罗芙娜；第三只是他们的熊孩



zǐ xiǎo xiǎo de míng jiào mǐ shū tè kǎ zhè shí hòu
子，小小的，名叫米舒特卡。这时候

tā men dōu bù zài jiā dào shù lín zhōng sàn bù qù le
他们都不在家，到树林中散步去了。

xiǎo wū yǒu liǎng jiān fāng yì jiān shì cān shì yì
小屋有两间房：一间是餐室，一

jiān shì wò shì xiǎo nǚ hái lái dào cān shì lǐ zhī jiàn
间是卧室。小女孩来到餐室里，只见

cān zhuō shàng bǎi zhe sān wǎn zhōu dì yī ge wǎn hěn dà
餐桌上摆着三碗粥。第一个碗很大，

zhè shì mǐ hā yī ěr yī wàn nèi qí shǐ yòng de lìng
这是米哈伊尔·伊万内奇使用的；另

yí ge wǎn xiǎo yì xiē shì nà sī tǎ xī yà bǐ dé
一个碗小一些，是娜斯塔西娅·彼得

luǒ fū nà yōng de dì sān ge shì zhī lán sè de xiǎo
罗芙娜用的；第三个是只蓝色的小

wǎn zhè shì mǐ shū tè kǎ de le měi zhī wǎn páng biān
碗，这是米舒特卡的了。每只碗旁边

hái fēn bié fàng zhe dà shāo zhōng shāo xiǎo shāo
还分别放着大勺儿、中勺儿、小勺儿。

xiǎo nǚ hái ná qǐ dà shāo zi cāng zuì dà de
小女孩拿起大勺子，从最大的

wǎn lǐ yǎo le yì sháo zhōu cháng le cháng jiē zhe yòu yòng
碗里舀了一勺粥尝了尝，接着又用

zhōng sháo zi cóng xiǎo yì xiē de wǎn lǐ yǎo le yì sháo zhōu
中勺子从小一些的碗里舀了一勺粥

cháng le cháng zuì hòu yòu yòng xiǎo shāo zi qù chī xiǎo lán
尝了尝，最后又用小勺子去吃小蓝



wǎn li de zhōu tā jué de mǐ shū tè kǎ de zhōu wèi
碗里的粥。她觉得米舒特卡的粥味
dao zuì hǎo
道最好。

xiǎo nǚ hái xiǎng zuò xià lái , zhè shí tā qiāo jiàn
小女孩想坐下来，这时她瞧见
cān zhuō páng yǒu sān bǎ yǐ zi yì bǎ dà yǐ zi nà
餐桌旁有三把椅子。一把大椅子，那
shì mǐ hā yī ěr yī wàn nèi qí de ; dì èr bǎ shāo
是米哈伊尔·伊万内奇的；第二把稍
wēi xiǎo yì xiē shì nà sī tǎ xī yà bǐ dé luó fū
微小一些，是娜斯塔西娅·彼得罗芙
nà de ; dì sān bǎ gèng xiǎo shàng miàn fàng zhe yí gè xiǎo
娜的；第三把更小，上面放着一个小

xiǎo de lán diàn zi , nà shì mǐ shū tè kǎ de xiǎo nǚ
 小的蓝垫子，那是米舒特卡的。小女
 hái pá dào dà yǐ zi shàng , jié guǒ shuāi xià lái le ; tā
 孩爬到大椅子上，结果摔下来了；她
 yòu pá dào zhōng yǐ zi shàng zuò , dàn gǎn dào bù shū shì
 又爬到中椅子上坐，但感到不舒适；
 zuì hòu tā zuò dào xiǎo yǐ zi shàng , jiù xiào le qiǎo lái ,
 最后她坐到小椅子上，就笑了起来，
 zuò zài zhè lǐ kě shū fu la 。 tā bǎ xiǎo lán wǎn duān
 坐在这里可舒服啦。她把小蓝碗端
 guò lái fàng zài xī tóu shàng chī qǐ zhōu lai 。 tā bǎ yì
 过来放在膝头上吃起粥来。她把一
 wǎn zhōu quán hē guāng le , biàn zài yǐ zi shàng yáo huǎng zhe 。
 碗粥全喝光了，便在椅子上摇晃着。

xiǎo yǐ zi yāo kuǎ le , xiǎo nǚ hái shuāi zài dì
 小椅子摇垮了，小女孩摔在地
 bǎn shàng 。 tā pá qiǎo lái , bǎ xiǎo yǐ zi fú zhèng zǒu
 板上。她爬起来，把小椅子扶正，走
 jìn wò shì qu le 。 fáng jiān lǐ bǎi zhe sān zhāng chuáng
 进卧室去了。房间里摆着三张床：
 yì zhāng shì dà chuáng , shì xióng bà ba shuì de ; yì zhāng shì
 一张是大床，是熊爸爸睡的；一张是
 zhōng hào chuáng , shì xióng mā ma shuì de ; yì zhāng shì xiǎo xiǎo
 中号床，是熊妈妈睡的；一张是小小
 de chuáng , shì xióng bǎo bao mǐ shū tè kǎ shuì de 。 xiǎo nǚ
 的床，是熊宝宝米舒特卡睡的。小女
 hái xiān zài dà chuáng shàng tǎng le yì tǎng , jué dé chuáng pù
 孩先在大床上躺了一躺，觉得床铺



tāi kuān le ; tǎng dào zhōng hào chuáng shàng yòu jué de chuáng pù
太宽了；躺到中号床上又觉得床铺
tāi gāo ; hòu lái tā tǎng zài xiǎo chuáng shàng , xiǎo chuáng duì
太高；后来她躺在小床上，小床对
tā hěn hé shì , tā shuì zhāo le 。
她很合适，她睡着了。

sān zhī xióng huí jiā le , dù zi è le hěn xiǎng
三只熊回家了，肚子饿了很想
yòng cān 。 xióng bā ba duān qǐ wǎn lái yí kàn , jiù lā kāi
用餐。熊爸爸端起碗来一看，就拉开
kě pà de sǎng mén hǒu le qi lai : “ shéi hē wǒ wǎn li
可怕的嗓门吼了起来：“谁喝我碗里



de zhōu le
的粥了！”

nà sī tà xī yà · bǐ dé luó fū nà kàn le
娜斯塔西娅·彼得罗芙娜看了
kàn zì jǐ de wǎn yě rǎng le qi lai , dàn sǎng mén yào
看自己的碗也嚷了起来，但嗓门要
dī yì xiē : “ shéi hē wǒ wǎn li de zhōu le
低一些：“谁喝我碗里的粥了！”

mǐ shū tè kǎ qiǎo jiàn zì jǐ de xiǎo wǎn kōng kōng
米舒特卡瞧见自己的小碗空空
de le , jiù jiān shēng jiǎn qì de jiào dào : “ shéi hē wǒ
的了，就尖声尖气地叫道：“谁喝我
wǎn li de zhōu le āi ya jìng quán hē guāng le ! ”
碗里的粥了！哎呀，竟全喝光了！”

mǐ hā yī ěr · yī wàn nèi qí qiāo le qiāo zì
米哈伊尔·伊万内奇瞧了瞧自
jǐ de zuò yǐ , yòu lā kāi kě pà de sǎng mén hǒu dào :
己的坐椅，又拉开可怕的嗓门吼道：
“ shéi zuò wǒ de yǐ zi le , nuó dòng dì fāng le ! ”
“谁坐我的椅子了，挪动地方了！”

nà sī tà xī yà · bǐ dé luó fū nà dǎ liàng
娜斯塔西娅·彼得罗芙娜打量
le yí xià zì jǐ de zuò yǐ yě rǎng jiào le qi lai ,
了一下自己的坐椅也嚷叫了起来，
dàn sǎng mén yào dī yì xiē : “ shéi zuò wǒ de yǐ zi
但嗓门要低一些：“谁坐我的椅子
le , tā bèi nuó dòng dì fāng le ! ”
了，它被挪动地方了！”



mǐ shū tè kǎ qiǎo jiàn le zì jǐ de bèi nòng kuā
米舒特卡瞧见了 自己的被弄垮
le de yǐ zi , jiān shēng de gāo jiào qǐ lái : “ shéi zuò
了的椅子，尖声地高叫起来：“谁坐
wǒ de yǐ zi le ! āi ya , quán sǎn le jià ! ”
我的椅子了！哎呀，全散了架！”

sān zhī xióng jìn rù nèi shì 。 mǐ hā yī ěr .
三只熊进入内室。米哈伊尔。

yī wàn nèi qí yòu kāi kě pà de sāng mén dà hǒu
伊万内奇又拉开可怕的嗓门大吼
dào : “ shéi zài wǒ chuáng shàng tǎng guò , bǎ chuáng pù nòng luàn
道：“谁在我床上躺过，把床铺弄乱
le ! ” nà sī tǎ xī yà · bǐ dé luó fū nà yě dà
了！”娜斯塔西娅·彼得罗芙娜也大
ràng qǐ lái , dàn sāng mén yào dī yī xiē : “ shéi zài wǒ
嚷起来，但嗓门要低一些：“谁在我
chuáng shàng tǎng guò , bǎ chuáng pù nòng luàn le ! ” mǐ shū tè
床上躺过，把床铺弄乱了！”米舒特
kǎ bǎn lái yí gè xiǎo bǎn dēng pá dào chuáng shàng , biàn jiān
卡搬来一个小板凳爬到床上，便尖
shēng dà jiào qǐ lái : “ shéi zài wǒ chuáng shàng tǎng guò ! ”
声大叫起来：“谁在我床上躺过！”

tū rán jiān , tā kàn jiàn le xiǎo nǚ hái , yú shì jiù
突然间，他看见了小女孩，于是就
xiàng yǒu rén yào zāi tā yí yàng , lì shēng de dà shēng hū
像有人要宰它一样，厉声地大声呼
hǎn dào : “ tā zài zhèr ! zhuā zhu tā , zhuā zhu tā !
喊道：“她在这儿！抓住她，抓住她！”



tā zài zhèr tā zài zhèr āi yao yao bié ràng tā
她 在 这 儿 ！ 她 在 这 儿 ！ 哎 哟 哟 ， 别 让 她
pǎo le ！ ”
跑 了 ！ ”

mǐ shū tè kǎ xiǎng qù yǎo xiǎo nǚ hái xiǎo nǚ
米 舒 特 卡 想 去 咬 小 女 孩 。 小 女
hái zhēng kāi yǎn jīng kàn jiàn le sān zhī xióng jí máng xiàng
孩 睁 开 眼 睛 ， 看 见 了 三 只 熊 ， 急 忙 向
chuāng kǒu pǎo qu chuāng hu shì kāi zhe de tā tiào dào chuāng
窗 口 跑 去 。 窗 户 是 开 着 的 ， 她 跳 到 窗
wài táo zǒu le 。
外 逃 走 了 。



老鼠姑娘

L A O S H U G U N I A N G

yǒu ge rén zài hé biān zǒu , kàn jiàn yì zhī wū
 有 个 人 在 河 边 走 ， 看 见 一 只 乌
 yā diāo zhe yì zhī lǎo shǔ 。 tā jiǎn qǐ kuài shí tou qù
 鸦 叼 着 一 只 老 鼠 。 他 捡 起 块 石 头 去
 dǎ wū yā , wū yā yì sōng kǒu , lǎo shǔ biàn diào jìn hé
 打 乌 鸦 ， 乌 鸦 一 松 口 ， 老 鼠 便 掉 进 河
 lǐ qù le 。 nà rén bǎ lǎo shǔ cóng hé lǐ lāo qi lai
 里 去 了 。 那 人 把 老 鼠 从 河 里 捞 起 来
 dài huí jiā le 。 zhè ge rén xī xià wú ér wú nǚ , tā
 带 回 家 了 。 这 个 人 膝 下 无 儿 无 女 ， 他
 tàn xī dào :
 叹 息 道 ：

āi , yào shì zhè zhī lǎo shǔ néng biàn chéng yí ge
 “ 唉 ， 要 是 这 只 老 鼠 能 变 成 一 个
 xiǎo gū niang duō hǎo a ”
 小 姑 娘 多 好 啊 ”

lǎo shǔ guǒ rán biàn chéng le yí ge xiǎo gū niang 。
 老 鼠 果 然 变 成 了 一 个 小 姑 娘 。

xiǎo gū niang zhǎng dà le , nà rén wèn tā :
 小 姑 娘 长 大 了 ， 那 人 问 她 ：



nǐ yuàn yì jià gěi shéi
“你愿意嫁给谁？”

xiǎo gū niang huí dà shuō
小姑娘回答说：

wǒ yuàn yì jià gěi shì jiè shàng zuì jiāng de rén
“我愿意嫁给世界上最强大的人。”

nà rén jiù qù duì tài yáng shuō
那人就去对太阳说：

tài yáng ya wǒ de nǚ hái er yuàn yì jià gěi
“太阳呀！我的女孩儿愿意嫁给

shì jiè shàng zuì qiáng de nǐ zuì qiǎng nǐ qǔ wǒ de nǚ
世界上最强大的。你最强，你娶我的女

hái er ba
孩儿吧！”





tài yáng shuō
太阳说：

“ wǒ bú shì zuì qiáng de , wū yún néng bǎ wǒ
遮住。”

nà rén duì wū yún shuō
那人对乌云说：

“ wū yún ya nǐ shì zuì qiáng de , nǐ qǔ wǒ
de nǚ hái er ba ! ”

wū yún shuō
乌云说：

“ wǒ bú shì zuì qiáng de , fēng néng bǎ wǒ chuī sǎn 。 ”

nà rén zǒu dào fēng de miàn qián , duì fēng shuō
那人走到风的面前，对风说：

“ fēng ya nǐ zuì qiáng , nǐ qǔ wǒ de nǚ hái er
吧！ ”

fēng shuō
风说：

“ wǒ bú shì zuì qiáng de , shān néng dǎng zhù wǒ 。 ”

nà rén zǒu dào shān nàr , duì shān shuō
那人走到山那儿，对山说：

“ shān ya nǐ lái qū wǒ de nǚ hái r ba nǐ
山 呀！你 来 娶 我 的 女 孩 儿 吧！你

shì zuì qiáng de 。 ”
是 最 强 的 。”

shān shuō
山 说：

“ dà lǎo shǔ bǐ wǒ men qiáng ne tā nēn bǎ shān
大 老 鼠 比 我 们 强 呢！他 能 把 山

yǎo chuān
咬 穿！”

yú shì nà rén zhǎo dào le dà lǎo shǔ shuō dào
于 是，那 人 找 到 了 大 老 鼠，说 道：

“ dà lǎo shǔ ya nǐ shì zuì qiáng de nǐ lái
大 老 鼠 呀！你 是 最 强 的，你 来

qū zǒu wǒ de nǚ hái r ba
娶 走 我 的 女 孩 儿 吧！”

dà lǎo shǔ tóng yì le 。
大 老 鼠 同 意 了。

nà rén huí dào jiā lǐ duì xiǎo gū niang shuō
那 人 回 到 家 里，对 小 姑 娘 说：

“ dà lǎo shǔ shì zuì qiáng de tā nēng yǎo chuān
大 老 鼠 是 最 强 的，他 能 咬 穿

shān shān néng dǎng zhu fēng fēng néng chuī pǎo wū yún wū
山，山 能 挡 住 风，风 能 吹 跑 乌 云，乌

yún néng zhē zhu tài yáng dà lǎo shǔ yuàn yì qū nǐ 。 ”
云 能 遮 住 太 阳。大 老 鼠 愿 意 娶 你。”

rǎn ér xiǎo gū niang tàn xī dào
然 而，小 姑 娘 叹 息 道：



“ āi xiān zài wǒ zěn me bàn wǒ nǎ néng jià gěi
大老鼠啊！”

zhè shí nà rén yě tàn xī dào
这时，那人也叹息道：

“ shì a zhè yào wǒ de nǚ hái er zài biàn wéi yì
是啊！这要我的女孩儿再变为一只
只老鼠才可以呀！”

yú shì xiǎo gū niang yòu biàn chéng le yì zhī lǎo
于是，小姑娘又变成了一只老
老鼠，嫁给了大老鼠。